

156

SPANISH PODCAST
Español Podcast

Excusándonos en la mesa (cortesía verbal)

Hello my friends and welcome to Spanishpodcast. I am Mercedes speaking to you from Barcelona. In our 156th episode (verbal good manners : excuses at the table) let's review some of the verbal excuses we make when we are sharing a table with other people and we need to ask something that is far, or there is any matter unexpected but we have to attend.

Hola queridos amigos, y bienvenidos a Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio número 156 (Cortesía verbal : Excusándonos en la mesa) vamos a repasar algunas de las excusas verbales que ponemos cuando estamos compartiendo mesa con otras personas y necesitamos pedir algo que está lejos, o nos surge alguna cuestión no prevista, a la que tenemos que atender.



Por ejemplo, en la mesa tenemos que intentar restringir, esto es, usar menos el móvil, el **teléfono móvil**, con el fin de no estar interrumpiendo constantemente nuestra conversación con los otros comensales. Es francamente feo estar comiendo con otras personas y estar contestando al móvil todo el tiempo, convirtiéndolo en prioridad, por encima de tu relación con el resto de comensales, y sobre todo, con los que están a tu lado o cerca de ti.

Probablemente, la opción más sensata es apagarlo. Pero supongamos que no puedes apagarlo porque estás pendiente de una llamada importante que van a hacerte en esta franja horaria de la comida. Puedes ponerlo en vibración, para que no suene , sino que solo vibre. Mirar la llamada y no contestar si no es importante. Y si llega esa llamada a la que no puedes hacer esperar, puedes excusarte con la otra persona, o con los otros comensales, diciendo:

- Lo siento, discúlpame un momento, pero tengo que contestar

O:

- Disculpa, es una llamada importante. No tardo nada (esto último, si te levantas para hablar en otro sitio que no la mesa)

O:

- ¿Me disculpas un instante? Han quedado en llamarme ahora

O:



- Tengo que atender esta llamada, pero es un momento. Disculpa. Vuelvo en seguida

O:

- ¿Me permites un momento? No tardo ni un segundo

O:

- Permíteme un segundito. Vuelvo ahora mismo.

En caso de que queramos **pedir cosas** que están sobre la mesa, siempre usaremos el "**por favor**" al final de la frase (a veces, al principio). En caso de interrumpir un diálogo entre los otros a los que tenemos que pedir algo, iniciaremos la frase con el verbo **disculpar**.

Si pedimos la sal:

- ¿Me pasas la sal, por favor?

O:

- Pásame la sal, por favor



O:

- ¿Me acercas la sal, por favor?

Si quieres aliñar tu ensalada, pedirás lo que en los restaurantes españoles se llaman:

- Vinagreras

Las **vinagreras** (se usa en plural) es un pequeño contenedor de madera, o metálico, con dos botellitas, una con aceite de oliva, otra con vinagre, un salero con sal y un pimentero con pimienta negra. Nosotros ponemos primero la sal, luego el aceite y por último un pequeño chorrito de vinagre en la ensalada.

Mucha gente dice también:

- Vinajeras

Aunque no es exactamente lo mismo. Las vinajeras son los dos jarritos de vino y agua, sobre una bandeja, que se usan en las misas, en la iglesia. Pero seguro que lo oiréis en algún restaurante, ya que mucha gente intercambia ambos: vinagreras y vinajeras.

Bien, pues, cuando en la mesa hay varias ensaladas, las vinagreras van de un lado a otro para que todo el mundo pueda:



- **Aliñar**

O:

- **Aderezar**

su ensalada.

Esos son los verbos con los que hablamos de darle sabor a una ensalada con aceite de oliva, vinagre y sal. Decimos:

- **aliñar una ensalada**

O:

- **aderezar una ensalada**

Y lo pedimos así:

- ***¿Me pasas las vinagreras, por favor?***



O:

- Pásame las vinagreras, por favor

O (si el otro está halando):

- Disculpa, ¿podrías pasarme las vinagreras, por favor? Gracias

O:

- Perdona que te moleste, ¿me pasas las vinagreras? Gracias

Si alguien está sirviendo el vino, y está a nuestro lado, podemos pedirle que nos ponga un poquito en nuestra copa:

- ¿Me pones un poco, por favor?

O:



- ¿Puedes ponerme vino, si eres tan amable?

Si no, podemos pedirle directamente la botella:

- Pásame la botella, por favor

- Pásame el vino, por favor

- ¿Me pasas el vino, por favor?

- ¿Me acercas la botella, por favor?

Cuando ya te la han pasado, puedes añadir un simple "**gracias**" para redondear la fórmula de los buenos modales verbales en la mesa.

A veces, estamos en la mesa compartiendo una comida o una cena con otras personas, bien sean amigos, familiares, conocidos, colegas del trabajo, etc. Y tenemos **la necesidad de ir al baño**. Normalmente, no se dice de una forma directa:

- Voy al baño

Y mucho menos diciendo el motivo por el que vamos al baño:

- Voy al baño a hacer pipí



Normalmente, usamos **fórmulas que nos excusan ante nuestros compañeros de mesa** y que son lo suficientemente delicadas como para que esa comunicación sea algo agradable.

Evidentemente, la fórmula dependerá del **grado de familiaridad** que tengas con las otras personas. No es lo mismo decirle a un familiar que te ausentas un momento de la mesa, o a tu mejor amigo, que decírselo a tu novia, o que decírselo al jefe de tu empresa. Es lógico que, cuanto más distancia respecto al otro, mayor elaboración requerirá la fórmula.

Por ejemplo, tú tienes que ir al lavabo; estás con gente de confianza (familia, amigos muy cercanos, etc.) y puedes decirlo de estas maneras:

- ***¿Me disculpas un momento? Tengo que ir al baño***
- ***¿Me disculpáis un momento? Tengo que ir al baño***

O:

- ***Discúlpame un momento, voy al aseo***
- ***Disculpadme un momento, voy al aseo***

O:

- ***En seguida vuelvo. Voy un momentito al baño***

O:

- ***Oye, sólo un instante, que voy al lavabo***



O:

- *Vuelvo en seguida. Voy un momento al aseo*

Fijaos en que en estas ocasiones no se usan palabras como "váter", "WC", o similares. Se alude siempre al:

- Baño

o al:

- Aseo

O al:

- Lavabo

como formas más comúnmente aceptadas para hablar de este lugar.

También está muy presente en estas fórmulas el verbo:

- Disculpar



El verbo **disculpar** es uno de los verbos más usados en estas situaciones, como introducción cortés, podríamos decir, a la frase en la que exponemos que vamos a salir de la mesa y vamos a ir al lavabo.

Si la situación es más formal (comida de negocios, comida con el jefe, etc.), a veces ni siquiera se menciona el baño o el lavabo, sino que simplemente **nos disculpamos por levantarnos de la mesa**. Estamos hablando **de usted** a nuestros interlocutores. En ese caso se usa muchísimo, la palabra:

- **momento**

O:

- **momentito**

Si tenemos que ausentarnos de la mesa para ir al baño, diremos:

- **¿Me disculpa un momento?**

O:

- **¿Me disculpan un momentito?**

O:

- **Disculpe, vuelvo en seguida**

O:



¿Me disculpan un instante? Vuelvo ahora mismo

Todas estas mediaciones lingüísticas, con el verbo disculpar y con las alusiones al corto tiempo durante el que nos ausentaremos de la mesa, tienen que ver con que el otro puede interpretar como un desaire que tú te levantes y te marches en mitad de una conversación importante. Por eso se inicia la fórmula pidiendo disculpas, porque no nos vamos porque queremos, sino porque necesitamos ausentarnos por un breve, brevísimo espacio de tiempo. Y por eso también aludimos a que nos ausentamos el menos tiempo posible, es decir, un momento, un momentito, un instante, o que volvemos en seguida. Así comunicamos al otro que necesitamos ausentarnos de la mesa, pero que volveremos lo antes posible para interrumpir lo menos posible la conversación.

Cuando vuelves a la mesa, siempre puedes decir:

- Gracias, ¿me estaba diciendo...?

O:

- Lo siento, ya podemos continuar

O:

- Gracias, ¿por dónde íbamos?



No es que tengas que pasar el rato usando la cortesía verbal cuando estás en la mesa, pero sí que hay que usar estas fórmulas cuando te ausentas (te vas) de la mesa o cuando pides algo a otra persona. Probablemente lo uses una o dos veces en una comida, pero esa vez o ese par de veces es necesario que sepas cuáles son las fórmulas más comunes para pedir las cosas con delicadeza y educación.

¿Repasamos?

En relación al móvil:

- Lo siento, discúlpame un momento, pero tengo que contestar

O:

- Disculpa, es una llamada importante. No tardo nada (esto último, si te levantas para hablar en otro sitio que no la mesa)

O:

- ¿Me disculpas un instante? Han quedado en llamarme ahora

O:

- Tengo que atender esta llamada, pero es un momento. Disculpa. Vuelvo en seguida

O.

- ¿Me permites un momento? No tardo ni un segundo



En relación a pedir a otro que te pase la sal, las vinagreras o el vino:

- ¿Me pasas la sal, por favor?

O.

- Pásame la sal, por favor

O:

- ¿Me acercas la sal, por favor?

- ¿Me pasas las vinagreras, por favor?

O:

- Pásame las vinagreras, por favor

O (si el otro está halando):



- *Disculpa, ¿podrías pasarme las vinagreras, por favor? Gracias*

O:

- *Perdona que te moleste, ¿me pasas las vinagreras? Gracias*

- *¿Me pones un poco, por favor?*

O:

- *¿Puedes ponerme vino, si eres tan amable?*

Si no, podemos pedirle directamente la botella:

- *Pásame la botella, por favor*

- *Pásame el vino, por favor*

- *¿Me pasas el vino, por favor?*

- *¿Me acercas la botella, por favor?*

En relación a dejar la mesa para ir al baño:



- ¿Me disculpas un momento? Tengo que ir al baño

O:

- Discúlpame un momento, voy al aseo

O:

- Enseguida vuelvo. Voy un momentito al baño

O:

- Oye, sólo un instante, que voy al lavabo

O:

- Vuelvo en seguida. Voy un momnto al aseo

- ¿Me disculpa un momento?

O:

- ¿Me disculpan un momentito?

O:

- Disculpe, vuelvo en seguida

O:

¿Me disculpan un instante? Vuelvo ahora mismo



Al volver:

- Gracias, ¿me estaba diciendo...?

O:

- Lo siento, ya podemos continuar

O:

- Gracias, ¿por dónde íbamos?

Bien, amigos, espero que este episodio sea el complemento ideal del anterior, en el que trabajábamos los buenos modales en la mesa. En éste hemos repasado las fórmulas verbales con las que manejarnos en la mesa a la hora de pedir cosas, o de ausentarnos de ella un momento. Repasadlo bien y veréis cómo no tendréis ni un solo problema a la hora de compartir mesa con nativos españoles. Os deseo mucha suerte y muchos progresos con vuestro español



Hasta muy prontito.Un abrazo.

